Georg Friedrich Händel

“THE MESSIAH”

TEATRO GRANDE DI BRESCIA
22 DICEMBRE 2024 ORE 16:00

Testo e traduzione

PRIMA PARTE (Avvento - Natale)

N° 1 Sinfonia – *Grave/Allegro moderato*

N° 2 Accompagnato tenore – *Larghetto e Piano (Isaia 40, 1-3)*

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.	*Confortate, dice il vostro Dio. Fate coraggio agli abitanti di Gerusalemme, e annunziate loro: La vostra schiavitù è finita, la vostra colpa perdonata; il Signore vi ha fatto pagare fino in fondo per tutti i vostri peccati. Una voce grida: “Preparate nel deserto una via per il Signore, tracciate nella steppa una strada per il nostro Dio!”*

N° 3 Aria tenore – *Andante (Isaia 40, 4)*

Ev’ry valley shall be exalted, and ev’ry mountain and hill made low; the crooked straight, and the rough places plain.	*Riempite le valli, spianate monti e colline. Il terreno accidentato e scosceso diventi una grande pianura.*

N° 4 Coro – *Allegro (Isaia 40, 5)*

And the glory of the Lord shall be revealed. And all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.	*Allora il Signore manifesterà la sua gloria e tutti potranno vederla. Il Signore stesso lo ha detto.*

N° 5 Accompagnato basso – *(Aggeo 2, 7-8)*

Thus saith the Lord of Hosts: Yet once, a little while, and I will shake the heav’ns and the earth, the sea and the dry land, and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, ev’n the messenger of the Covenant, whom ye delight in, behold He shall come, saith the Lord of Hosts.	*Così disse il Signore Dio Sabaoth: “Tra non molto scuoterò il cielo, la terra, il mare e il continente. Farò tremare tutte le nazioni. I loro tesori affluiranno qui, e io ridarò al mio tempio il suo splendore. Lo affermo io, il Signore dell’universo. Il Signore che voi desiderate entrerà subito nel suo tempio. Il mio messaggero proclamerà la mia alleanza con voi.”*

N° 6 Aria contralto – *Larghetto/Prestissimo (Malachia 3, 2)*

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner’s fire.	*Chi potrà sopravvivere il giorno in cui egli arriverà? Chi potrà restare in piedi quando egli apparirà? Egli sarà come il fuoco che raffina i metalli.*

N° 7 Coro – *Andante (Malachia 3, 3)*

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.	*Egli si sederà per giudicare. Come chi raffina e purifica l’oro e l’argento, raffinerà e purificherà i discendenti di Levi, perché possano presentare le loro offerte al Signore, come prescritto.*

N° 8 Recitativo contralto *(Isaia 7, 14)*

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel, "God with us."

Avverrà che la giovane incinta darà alla luce un figlio e lo chiamerà Emmanuele "Dio con noi."

N° 9 Aria contralto e Coro *(Isaia 40, 9)*

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain, o thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength, lift it up, be not afraid, say unto the cities of Judah: Behold your God!

Sali sulla cima del monte e proclama a Sion la bella notizia. Alza forte la voce! Annunzia la bella notizia a Gerusalemme, grida senza nessuna paura, di' a tutte le città di Giuda: "Arriva il nostro Dio."

N° 10 Accompagnato basso *(Isaia 50, 2-3)*

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Le tenebre avvolsero il mondo e le genti, ma su di esse si alzerà la gloria del Signore. E i Gentili verranno verso la luce e i re verranno verso lo splendore del tuo sorgere.

N° 11 Aria basso – *Larghetto (Isaia 9, 2)*

The people that walked in darkness have seen a great light. And they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce. Ora essa ha illuminato il popolo che viveva nell'oscurità.

N° 12 Coro – *Allegro andante (Isaia 9, 6)*

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called: Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace!

Per noi è nato un Bambino! Ci è stato dato un Figlio. Gli è stato messo sulle spalle il segno del potere regale. Sarà chiamato: "Consigliere sapiente, Dio forte, Padre per sempre, Principe della pace."

N° 13 Pifa (Sinfonia Pastorale) – *Larghetto e mezzo piano*

N° 14 Recitativo/accompagnato soprano – *Andante (Luca 2, 8-9)*

There were shepherds abiding in the fields, keeping watch over their flock by night.

E nella stessa regione c'erano pastori che vegliavano all'aperto, facendo la guardia al loro gregge durante la notte.

N° 15 Recitativo soprano *(Luca 2, 10-11)*

And the angel said unto them: Fear not; for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord.

Ma l'angelo disse loro: "Non temete; vi porto una lieta novella; per voi e per tutte le genti è nato nella città di David il Salvatore, Cristo Signore."

N° 16 Accompagnato soprano – *Allegro (Luca 2, 13)*

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host, praising God, and saying:

E subito all'angelo si unirono altri angeli. Essi lodavano Dio con questo canto:

N° 17 Coro – *Allegro (Luca 2, 14)*

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli, e pace in terra agli uomini di buona volontà.

N° 18 Aria soprano – *Allegro (Zaccaria 9, 9-10)*

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem, behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

Gioisci, sii contenta, Gerusalemme! Esulta di felicità, città di Sion. Guarda, il tuo re viene a te, giusto e vittorioso, umile e sopra un asino. Ristabilirà la pace fra le nazioni.

N° 19 Recitativo contralto *(Isaia 35, 5-6)*

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.

Allora i ciechi riacquisteranno la vista, i sordi udiranno di nuovo, lo storpio salterà come un cervo, e il muto griderà di gioia.

N° 20 Duetto contralto e soprano – *Larghetto (Matteo 11, 28-29)*

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm; and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

Come un pastore, egli pascolerà il suo gregge; radunerà gli agnelli tra le sue braccia e li terrà in grembo. Guiderà con dolcezza le madri. Venite a me voi tutti che siete affaticati e oppressi, e io vi darò riposo. Prendete su di voi il mio giogo e imparate da me, perché sono mite e umile di cuore; e troverete riposo per le vostre anime.

N° 21 Coro – *Allegro (Matteo 11, 30)*

His yoke is easy, His burden is light.

Il suo giogo è dolce, il suo peso è leggero.

SECONDA PARTE (Sacrificio - Redenzione)

N° 22 Aria contralto – *Largo (Isaia 53, 3)*

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief.

Noi l'abbiamo rifiutato e disprezzato, come un uomo pieno di sofferenze e di dolore.

N° 23 Coro – *Largo e staccato (Isaia 53, 4-5)*

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows! He was wounded for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him.

Eppure Egli ha preso su di sé le nostre colpe, si è caricato delle nostre sofferenze. È stato ferito per le nostre colpe, schiacciato per i nostri peccati.

N° 24 Coro – *Alla breve moderato (Isaia 53, 5)*

And with His stripes we are healed.

Per le sue piaghe noi siamo stati guariti.

N° 25 Coro – *Allegro Moderato (Isaia 53, 6)*

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way. And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Noi tutti eravamo come pecorelle smarrite, ognuno seguiva la sua strada. Ma il Signore ha fatto pesare su di Lui le colpe di tutti noi.

N° 26 Accompagnato tenore – *Larghetto (Salmo 22, 7)*

All they that see Him laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

Tutti quelli che mi vedono si fanno beffe di me; storcono la bocca, scuotono la testa e dicono:

N° 27 Coro – *Allegro (Salmo 22, 8)*

He trusted in God that He would deliver Him; let Him deliver Him if He delight in Him.

Ha confidato nel Signore, lo liberi Lui, se davvero lo ama.

N° 28 Aria soprano – *Larghetto (Isaia 52, 7 / Romani 10, 15)*

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Quanto sono belli i piedi di coloro che annunciano la pace e portano lieti messaggi di salvezza!

N° 29 Aria basso – *Allegro (Salmo 2, 1-2)*

Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His Anointed.

Perché le nazioni si agitano e i popoli tramano cose vane? I re della terra si ribellano e i principi si alleano contro il Signore e contro il Suo Consacrato.

N° 30 Aria tenore – *Andante (Salmo 2, 9)*

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Li spezzerai con uno scettro di ferro; li frantumerai come vasi d'argilla.

N° 31 Coro – *Allegro (Apocalisse 19, 6 / 19, 16)*

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign forever and ever. King of Kings, and Lord of Lords! Hallelujah!

Alleluia: il Signore Dio Onnipotente regna. Il regno del mondo è divenuto il regno del nostro Signore e del Suo Cristo; ed Egli regnerà nei secoli dei secoli. Re dei re, e Signore dei signori! Alleluia!

N° 32 Coro – *Grave/Allegro (I Corinzi 15, 21-22)*

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Poiché per mezzo di un uomo è venuta la morte, per mezzo di un uomo è venuta anche la resurrezione dei morti. Come in Adamo tutti muoiono, così in Cristo tutti saranno vivificati.

N° 33 Aria basso – *Pomposo ma non allegro (I Corinzi 15, 52-53)*

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

Suonerà la tromba, i morti risusciteranno incorruttibili, e noi saremo trasformati. Poiché questo corpo corruttibile deve rivestirsi di incorruttibilità, e questo corpo mortale deve rivestirsi di immortalità.

N° 34 Coro – *Largo/Andante/Larghetto/Allegro moderato (Apocalisse 5, 12-14)*

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

Degno è l'Agnello che è stato ucciso, che ci ha riscattati per Dio con il Suo sangue, per ricevere potenza, ricchezze, sapienza, forza, onore, gloria e benedizione. Benedizione, onore, gloria e potenza siano a Colui che siede sul trono e all'Agnello, nei secoli dei secoli. Amen.